

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al= low case of L, l in il= ONE not L);

WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkaf10.htm> (請看頂高注意點)

第十期 一九九七年十月 NO.10 OCTOBER, 1997

食補：紐約查扣大批中國lau東南亞人參製品

最近佇報紙看到腳下ke報導，特別來lau大家通知（邱眞醫師改寫）

紐約州政府ke《農業lau市場廳》最近發佈消息講，一大批從中國大陸lau東南亞進口的人參製品，因為有對人體有害，特別he有嚴重妨害青少年身體發育ke酒精成份，已經佇紐約市查扣沒收。該廳發佈ke一項報告顯示，查獲沒收ke二十種人參製品中，所含酒精度高達百分之五到百分之二十，其中大部分裝佇玻璃瓶中當補藥賣。Lia批查扣ke人參製品包括：人參蜂王漿、皇家果凍蜜汁、孔府牌人參精、中國紅潘納克思人參、紅參精、錫安山有機植物飲料、太陽牌潘納克思人參、西伯利亞人參lau陳醫生高泊藤思人參，佇華埠中藥店全買得到。

《農業lau市場廳》表示，查禁ke人參製品中，絕大多數打有lau實際成份完全mo符合ke廣告，有ke連人參成份ma mo。Lia兜人參mo通過該廳ke檢驗，因此根本不應放到商店櫃台或藥房賣。

又愛請大家注意ke he佇報紙雜誌宣傳講，經過美國FDA（食物藥品局）審查批准ke藥品，一兜連號碼ma寫出來。愛得到美國藥品審查通過，mo簡單，常常愛幾年，十幾年，甚至幾十年正通得過登記做藥品，大部分ke中藥lau補藥he當食物進口，m-he藥品。聽一位辦進口生理ke朋友講，常常宣傳資料寫ke號碼，he進口報稅ke號碼，m-he食物藥品局ke批准號碼。還有一點大家愛小心，台灣ke衛生署lau美國各地ke衛生機關全發現tshin多ke補藥有過量ke重金屬，像砷、汞等等。

三位研究台灣語言的醫師 葉台宇

《這位寫的文章用劃底線來標明愛訓讀的字，劃線代替斜寫看那種較好》

台灣的（ke,kai）語言有不少。不管那（nai）種語言全是（he）祖先幾千年、幾萬年流傳下來寶貴的遺產。眞（tshin）多的語言在政府五十年來的《國語政策》下，差不多會消滅去。最明顯的是原住民的語言，會講原住民話的後生人已經無（mo）幾多人。客家台灣話麼（也）差不多，不過福老台灣話漸漸有恢復的樣子。福老台灣話能恢復，因為有不少人在關心，眞多人在打拚。

關心台灣語言的醫師不少。伊兜（ki-tou，他們）不（m）是語言學家，全在業餘的時間研究台灣語言，成就非凡。佇這（lia）來介紹伊兜的成就，希望大家來向伊兜學習，來提倡台灣的語言，不管是那種台灣語言全值得保存。

這位用胡鑫麟前輩提倡的訓讀法來寫。用訓讀法來寫的好處是寫出來的文章。不管大家的母語是那種，大家全看得識。因為是試寫的，第一擺（次）出現需要訓讀的字

有劃底線，又有注音，用台灣語言協會的羅馬拼音（TaiwanLanguagePhoneticAlphabets，TLPA）注音。漢字意思不清楚的也加說明，以後出現無過注音，用劃線來使人注意，這劃線回訓讀，多少像日文，愛訓讀，難讀的漢字常常有注音。

因為是客家人，用客家台灣話來寫。雖然我（ngai）寫的三位全不是客家人，伊兜研究的是福老台灣話，伊兜想來不會介意我用客家話來寫。我用客家台灣話來寫研究福老台灣話的前輩，應當過較（kha）有意義。

胡鑫麟先輩，日本時代台北帝大醫學部1942年畢業。是眼科醫師，曾在台大研究教書，以後在台灣、日本各地開業，在開業真無閑中研究福老台語。目前已經退休。因為看到胡前輩兩本辭典，己家去尋伊請教幾擺，真有收穫。

胡前輩編的兩本辭典《實用台語小辭典》同（lau,thung）《分類台語小辭典》是我幾部台灣語言辭典中用得最多的辭典。第一本照羅馬字排，第二本照名詞、代詞、動詞、形容詞等等來排。像我的母語不是福老話的人麼感覺到真好用，逐（tak，每）個漢字或詞有羅馬拼音注音。難了解的字或詞有用華語（北京話）解說。逐擺寫福老話的信時，常常查這兩本辭典。

不但編辭典，胡前輩對寫母語麼真有研究。因為民間早早已經有傳統的書寫方法，伊贊成將這民間的方法改良。胡前輩寫不少文章來討論，有寫一本《台文初步》一書。書中有翻譯魯迅、王拓的小說到福老台灣話，證明用台灣語言來寫文章無問題。

第二位醫師林恩魁前輩，1948年畢業台大，外科醫師，服務高雄地區幾家醫院後，己家開業。在教會讀中文版的聖經時感嘆無母語的味道，對羅馬字聖經有音無字又感覺真困擾。所以立志愛翻譯福老台灣話的聖經。

1985年起，用六年的歲月，全力來翻譯。用1933年英國人巴克禮牧師的羅馬拼音字聖經為本，一個個字去推敲，無字尋字，一字不漏翻譯完成120萬字的原稿。林前輩將這原稿無條件奉獻分（pun）聖經公會。又經過林前輩在內的研究委員會三年的調整，1996年出版。聖經流傳真廣，影響會真大。

林前輩麼常常在各地推廣母語，在台文通訊等雜誌麼常有文章發表。因為對福老台語的貢獻，同50年來獻身杏林，淡薄名利，造福衆生，林前輩得到1996年台南一中的《校友傑出成就獎》。

第三位醫師吳景裕前輩，1964年台大畢業，以後得到UNIVERSITY OF TORONTO大學IMMUNOLOGY的Ph.D.，1973年起在CANADA ONTARIO開業家庭醫學科。對台灣語文有長期的研究。1986年起全部用福老台語寫作。伊的筆名陳雷比本名較多人知。不但用台語來寫詩、散文、評論，麼用來寫小說回戲劇。

伊用福老台語寫的長篇小說《李石頭e古怪病》，真早在台灣公論報連載。是用漢羅並用，不過羅馬字附漢字解說。以後麼寫不少漢羅體的小說。伊用福老台語寫的文學作品已經有兩本單行本出版：《永遠e故鄉--陳雷台語文學選集》回《陳雷台語文學選》。

吳醫師用福老台語寫的戲劇，真多人看過伊的作品搬上舞台，不過無知是伊寫的。《厝邊隔壁》回《有耳無嘴》兩劇一再扮演，麼有錄影帶。常常在各地有放分大家欣賞，得到大家的好評。這兩劇回其他劇本麼有出版在《陳雷戲劇選集》。

除了文學的作品外，台灣語言麼應當做得用來寫其他生活上的應用，不論是在科學上、醫學上共樣做得。不論是福老客家，大家來試看看。這文分大家參考，希望較多的人共下來試驗，各種方式試看看，優勝劣敗，看那種較好。（1997年九月改寫）

《原文先在景福醫訊登過，改寫以後麼寄去台灣文藝，半年無消息，改登這）

Loi-sin lau tho-lun

Sia Lomasii ke hochhu [Yung Phakfasii (Kaufi Lomasii), ii = u:] **Tai Khaisi**

Ngai he yit-sa Thoivan Holo-ngin, punloi m-siit kong Hakfa. Yit ngien yi chhien khoisii hok Thoivan ke Siyen Hakfa, he yung khon Phakfasii(Lomasii) lau Honsii thuicheu ke Sinyuk Siinkin ke fapthu hi hok. Ngai hok Hak ke siichiet, he khon Siinkin ke Phakfasii (Lomasii) loi hok ke.

Liasii, khon Hakka Thoivanfa Chonkhan, khon ke yung Honsii sia ke Hakfa sa mo kha kiak, fanchon he khon Lomasii sia ke Hakfa kha kiak. Khon ke yung Honsii sia ke Hakfa ke siichiet, voi kamkok khon-ten ke he Petkinfa, mhe khon-ten Hakfa.

Ngai lau-to lia he yinvi ngai hok Hak ke siichiet he yung Lomasii loi hok.

To-chhia Te Khaisu (Hakka miang: Tai Khaisi) ,Thoipek

ALBERT CHU ke siong-fap:

Khaisi hiung ke kin-ngiam chhin yu yi-sii. Ngai song ki khi (thi 7 khi) tu lia yu sia Lomasii ke hochhu. Ngai mo siong to lia tiam. Kho-kien Honsii mo yit-thin he yi-heu Thoivan ngi-ngien thin-chok oi yung to ke. Yung Honsii he sit-koan ke mun-thi. Chhiong Khaisi hiung hok Hakkafa yung Lomasii khoi-si, ki chhii-yen (naturally) tui Hon-sii kam-kok mo mak-ke pit-yeu. Han yu yit-tiam m-ti chhung-yeu mo? Khaisi hiung chhin heu-sang, chang ngi-siip chhut-teu thin-thin. Chhiong ngai lo kut-teu(old bone), yung Lomasii chhiu mo an kien-tan.

Khon lia fung sin-e, ngai kam-kok, ha-yit thoi ke ngin, yu ko-nen m-sii yung Hon-sii, yung Lomasii loi sia Hakka lau Hoklo Thoivanfa. Yet-nan (Vietnam) lau Hon-koet (Korea) cho tet fit-thet (discard) Hon-sii. Ngit-pun (Japan) to-kin han oi yung Honsii mo fap-thu fit-thet Hon-sii. Hakka lau Hoklo Thoivanfa lia ha khoi-sii fat-chan (develop) sia-fap, ngai siong pi Chung-kuet-fa kha yu ko-nen fit-thet Hon-sii.

Tu lia thien-no (computer) ke sii-thoi, chhion yung Lomasii m-yung Hon-sii, yu chhin-thai ke li-yit (incentives). Put-ko, ngai tu song ki khi (thi 8 khi) ma yu kong to. Muk-chhien, han yu chhin thai ke mun-thi. Chhu-liau vun-hok, Lomasii thin-chok ma oi tu siit-yung ke fong-mien(practical aspect) loi sia. Hi-mong kha-to ngin loi yung Lomasii sia khon e.

看客家雜誌《背小孩的婦人》ke感想 甘景行

看陳康宏先生lau佢ke畫作《背小孩的婦人》，心中有一種感覺，lia就he大家講ke《客家精神》。陳先生文章寫到又非常感人。阿姆除了肩頭扛兩桶水肥，背囊愛背等細人，又愛打赤腳菜園lau田埂間行，怪得陳先生作畫時目汁會流，悲痛之情m會停。

Lia正經he頭擺客家農村婦女最好ke代表，雖然會痛會艱苦，爲了生活重擔、爲了工作lau細人ke照顧，佢定著愛做。陳先生講得tshin著，客家婦女肩頭扛ke m-he兩桶水肥lau小孩thin-thin。背負幾多ke生活壓力，客家仔貧困ke農村全靠一代一代ke阿姆來維持。目前ke台灣，像陳先生阿姆ke經驗怕越來越少。不過，客家台灣人ke生存有比頭擺kha好mo？生活kha好，客家台灣人sa消失去。

越多人寫客家台灣話 江合發

最近接到介客家雜誌，越多文章用客家話來寫，看到實在歡喜。

《中原週刊》最近介第二到第四版全用客家話寫。像1997年5月18日，第二版有《客家師傳話六百句》，《客語成語》，《客語萬花筒》等，第三版邱一帆用客家話寫文章介紹南庄，麼用客家話寫客家詩。徐嘉蔚用客家話寫心聲。宜之將別人介文章該寫到客家話。第四版榮融寫長文《阿公六十一》講鄉情。亦弘寫龍潭，賴明森寫大湖，涂春景寫歲時節俗。大家看就知，用客家話寫出來，非常親切。寫鄉土事，用鄉音寫最好。不但親切，麼最傳真。

《六堆風雲》用客家話寫介文章麼常常有，像今年七月號鍾夢翔寫客家童話《大家來消滅天狗熱》盡生趣盡好，過有解說。賴漢生寫三首客家新詩，你古老講趣妙話麼用客家台語。《客家雜誌》麼越來越多，林諒常常用客台語，榮融麼用來寫心聲。客家台語新詩逐期有。鍾老麼用客家台語寫過。其他介雜誌手邊無，像來一定麼共樣。

客家話唔係《方言》，係《語言》，愛做到《語言》介地步，一定愛寫得出來。請大家共下來打拚。

Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

Ma-ma:

細人時節，食飽夜佇門唇坐涼，阿ma就來教en-兜細人唱童謠。開頭總he月 光光。月光光三個（chak）字以後就mo一定共樣。想m到以後問起別位kai客家人，佢兜麼唱月光光。越遠kai客家人，月光光開頭以後kai差越多。

月光光普通接三句三個字，以後就mo一定共樣，有三個字，麼有兜位有七個字。Ngai記得阿ma教ngai he：《月光光、好種薑、薑pit日、好種竹、竹開花、好種瓜、瓜mang（未）大、摘來賣、賣mo三仙錢、學打棉、棉線斷、學打磚、磚斷節、學打鐵、鐵生lu、學tshii豬、豬會走、學tshii狗、狗會咬、會tshii鳥》以後lia暇記m得le。

還記得唱kai童謠有：《阿tshiu箭，阿tshiu tshit，上邊阿婆做生日，愛pun ngai去，ya唔pun ngai去，害ngai打扮打到兩三日。》

《七姑星，七姐妹，打開園門來摘菜，摘一皮，留一皮，留來shau早嫁滿姨，滿姨幾多歲，十八歲，嫁到奈位去？嫁到叔公禾埕背》，《狐狸燒火，貓炒菜，雞公髻穀狗踏碓》麼還記得，有兜位所，lia兩chak童謠連到共下。

讀大學時，學校kha近姐婆屋家，常常去。姐婆常常講一句話就he《爺娘想子長江水，子想爺娘一陣風》。Lia兩句話想來逐種語言麼有。福老台灣話麼有tsham共樣kai。以後看書正知，客家人付各地講lia兩句mo一定共樣。有兜位《一陣風》變到《擔竿長》或《一ngiam長》。一陣風lau擔竿長、一ngiam長雖然mo共樣意思。不過愛表達kai精神he子女想爺娘又少又短。以後做人爺娘正深深感覺lia道理。

看書想到頭擺阿ma、姐婆教kai東西。Lia暇kai細人e，定著tshin難了解lia兜東西。時代變，童謠麼愛變兜，來符合生活kai環境，tai到城市kai細人，禾埕he mak-kai，麼m知。Lia暇，kha適當kai童謠，改用歌來唱，an樣，客家童謠kha有辦法留下去。

祝好

長男敬上

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持
來稿 不管奈種文體來寫全做得。注音法請標明用奈種方法。請盡量己家打字。

客家台灣人社區kai消息

1) 台灣客家貢獻獎：

全美台灣客家會lau北美台灣客家語文基金對《客家雜誌》多年推動台灣客家運動非常感 心，特別佇第三擺全美台灣客家懇親大會頒《台灣客家貢獻》獎，感謝客家雜誌ke貢獻。旅美鄉親肯定lau鼓勵客家雜誌發行十週年有成。《客家雜誌》前身ke《客家風雲》ma得過《客家台灣文化獎》。Lia《台灣客家貢獻獎》第一擺頒發，以後逐擺全美台灣客家懇親大會頒發。

2) 世界台灣客家聯合會成立：

由楊貴運（首任全美台灣客家會會長）出任會長，范振宗（新竹縣長）出任副會長。Lia海內外台灣客家鄉親所組成ke團體，預定十一月佇台灣召開大會，聯合會秘書處設to台北市，請羅能平擔任秘書長。

3) 吳維鈞出任全美台灣客家會會長：

第三屆全美台灣客家懇親大會，七月二十五日佇德州達拉斯召開，由鍾博史會長主持，Lia擺大會同時改選會長，由南加州吳維鈞醫師出任新會長，活動盛大、圓滿成功，三百零僑海內外鄉親參加。

4) 紐約客家會 慶祝中秋九月初七日佇長島舉辦烤肉聚餐

5) 北區義民祭典：

連續舉辦有十三年歷史ke客家台灣族群嘉年華會「義民普渡祭典」，八月二日搬到板橋農村公園擴大舉辦，從早到暗有上萬人ke客家鄉親前往參拜。主辦單位ke北區褒忠義民爺祭典會主委楊一晁表示，客家人不但生性儉樸團結，更重飲水思源，所以，傳統客家人總he佇中元普渡前後，舉辦盛大祭典追懷先人，ma教示後人奉行義民爺忠孝節義ke精神。有了今年擴大舉辦ke成功經驗，楊一晁強調，往後祭典會固定佇tak年農曆七月ke第一chak禮拜日，tu板橋農村公園辦理一年一度ke慶典，來招過kha多客家鄉親來參加。

除了傳統三牲獻禮ke祭典外，主辦單位還借lia難得ke機會，安排了用客家採茶戲為主ke酬神野台戲、客家歌謠、KTV歡唱等表演，還有俗稱【老古人言】ke客家話猜謎，大、小朋友耳公聽ten家鄉話，口中吃ten米篩目等各種客家傳統點心，度過十分【家鄉味】ke一日。

6) 社改黨成立慶祝大會

社會改革黨成立慶祝大會七月廿日佇台北國際會議中心展開，圓滿落幕。慶祝大會由主席徐運德主持，鄉親近二千人參加，大會進行全場採用雙聲帶方式，由邱子謙先生先用客家台灣話發聲，隨由江彥震先生用華語翻譯方式，得到參加大會人士一致肯定。

7) 第三屆台北市客家文化節

第三屆台北市客家文化節活動愛開始陸續開鑼，lia由台北市政府民政局編列預算辦理ke經常性活動，名稱lau預訂日期如下：

- 1，客家光影紀事攝影專輯（12月出版）
- 2，客家現代流行歌曲音樂會四場，分別台北東、南、北、中區各辦一場（9月起）
- 3，義民祭典系列活動（祭典、歌謠）（8月份）
- 4，義民祭典酬神大戲（9月份）
- 5，客家發展會議（10月）
- 6，台北客家路街文化活動（87年6月）
- 8) 新新人類採茶情八十六年台北義民祭典十週年

苗栗榮興客家採茶劇團受台北市中原客家崇正會ke邀請，tu八月十日（農曆七月初八）【台北義民祭典十週年】活動中，tu台北華中橋河濱公園演出客家採茶大戲【狐仙報恩】。傳統客家採茶戲he活動ke高潮，lia擺苗栗榮興客家採茶劇團演出，有一項值得出ke特色he，lia擺採茶戲演出結合了老藝人lau年輕一輩ke演員，lia批年輕演員he行政院文化建設委員會主辦ke【客家戲曲人才培訓】計劃所培訓ke藝生。

9) 大專院校lau高中職ke在學學生客家歌謠比賽：

凡就讀國內各大專院校lau高中職ke在學學生，對客家歌謠有興趣者，不分地區性別全可報名參加。有A)傳統山歌B)創新流行歌曲lau小調兩組優勝者最高獲獎學金一萬元lau獎牌乙面。另外凡參加ke人可得精美紀念品乙份。九月二十八日佇新竹縣義民廟前廣場舉辦。

10) 1997年客家現代流行歌曲音樂會：

有四場，九月到十二月，逐月有。Lia擺音樂會，計劃繳請幾位目前佇客語歌壇ke新秀，像：硬頸樂團，山狗太樂團，顏志文，劉平芳，陳威，鄧百成，蔡孟甫等後生歌手。期望大家到時準時到演唱地點，觀賞台北市第一擺舉辦ke【客家現代流行歌曲音樂會】。客家流行歌曲可以帶領客家人，開創新ke局面。客家歌謠可以進入台灣ke族群社會。有專業精神，客家文化正做得強大。希望大家共下來，為en-teu自家，en-teu ke下一代，en-teu共同生活ke社會，en-teu自家生存ke尊嚴，共下努力，開創未來。

11) 過庄尋聊---1997年觀子音樂坑ke客家庄巡迴演唱會：

觀子音樂坑,1993年3月成立 tu台北縣淡水鎮，逐年五月間舉辦音樂創作發表會。今年觀子音樂坑ke表演，突破以前ke風格，打算行出淡水，佇美濃陳屋夥房演出。Lau以前四年ke客家作品一併發表，ma想用現代音樂ke編曲方法，重新表現老山歌lau客家八音ke美，pun傳統音樂新ke形象。

12) 為發揚客家民俗文化延續客家母語lau薪火相傳特辦民俗文物園遊會。日期九月14、15、16三日tu桃園縣新屋鄉富貴緣休閒農園舉辦。

13) 普照宮【關公聖誕】活動場面熱鬧：

竹東鎮普照宮紀念關聖帝君聖誕系列活動，第二日壓軸好戲有客家歌謠、書法表演lau歌舞表演等。在客家歌謠比賽方面，分有長壽、平調、山歌仔、小調、男女對唱、客語流行歌、少年lau表演等組kai比賽，參賽歌手多到五百零儕，參賽選手中，年齡最大he九十八歲kai廖榮枝，年紀最小kai he對唱組正十一歲kai李侑齡lau九歲kai李侑珊姐妹。

14) 客家心、中秋情聯歡會：

台中縣客家文化協會為表揚愛鄉土愛文化ke情操，推廣客家母語薪傳理念，借中秋月圓時，中區客家人團圓，大家共下享受客家文化大餐。特別邀請客家界、歌謠界知名藝人lau客家歌團參加表演，表現客家傳統lau創新ke精緻歌謠文化。

15) 羅慶武編著二書出版：

【簡易客話分類解】、【客語詞類講解】兩種由羅慶武先生編輯ke著作，已經出版。Lia兩本書得到教育部八十五年度漢語方言研究【客語教材lau教法】著作獎，對客家話ke詞句lau用法做整理，pun人一目了然。

16) 《生趣ke客家話比賽》開鑼了：

Lia擺ke活動he由中廣客家頻道ke滿漢全席節目、台灣省立新竹社會教育館lau新竹縣政府共同主辦。初賽ke時間he佇86年9月27(星期六)上午八點佇中廣公司音樂廳辦理。分有少年組(15歲以下)、青年組(30歲以下)、社會組(30歲以上)。比賽時間以5至8分鐘為限，初賽表現優異ke前3名可進入參加決賽。

(台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去P.O.BOX 22,CHESTERFIELD,MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU)轉

《無必要經過同意，請複印，請送分朋友鄉親，尤其希望各客家雜誌，客家社團同大專客家社的通訊或會誌轉載》

同時在網路上 (<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm>) 刊登

麼請看客台語資料庫：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

郵寄地址 NATPA, 婉長 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006